

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 3.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 22. Februar 1862.

SAMEDI, 22 février 1862.

Gesetz vom 22. November 1861, durch welches dem Hrn. Johann Ludwig Huber die Naturalisation verliehen wird.

Loi du 22 novembre 1861, qui accorde la naturalisation au sieur Jean-Louis Huber.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu. Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Bierbrauers **Johann Ludwig Huber**, geboren zu Walddorf, Großherzogthum Baden, den 30. November 1819, wohnhaft zu Echternach;

Vu la demande en naturalisation du sieur *Jean-Louis Huber*, brasseur, né à Walddorf (Grand-Duché de Bade), le 30 novembre 1819 et demeurant à Echternach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Dem besagten Hrn. **Johann Ludwig Huber** ist die Naturalisation verliehen.

La naturalisation est accordée audit sieur *Jean-Louis Huber*.

Art. 2.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Befehlen und verordnen daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingedruckt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemburg den 22. November 1861.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. J o n a s.

Durch den Prinzen :
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Ludwig Huber verliehene Naturalisation ist von ihm am 28. Januar 1862 angenommen worden, wie selbtes aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Echternach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 5. Februar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

Gesetz vom 14. December 1861, durch welches dem Hrn. Adolph Buffet die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Doctors der Medicin **Adolph Buffet**, geboren zu Ettelbrück den 28. Januar 1835, wohnhaft daselbst;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Luxemburg, le 22 novembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 28 janvier 1862 par le sieur *Jean-Louis Huber*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville d'Echternach et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxemburg, le 5 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Loi du 14 décembre 1861, qui accorde la naturalisation au sieur Adolph Buffet.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur *Adolph Buffet*, docteur en médecine, né à Ettelbruck le 28 janvier 1835, et demeurant au même lieu;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem befangen Hrn. Adolph Buffet ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern und der Justiz, Der Secretär,
M. J o n a s. G. d'Ol mart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Adolph Buffet verliehene Naturalisation ist von ihm am 6. Februar 1862 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 15. Februar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. J o n a s.

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Adolphe Buffet.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-RAS.

Le Directeur-général de Par le Prince:
l'intérieur et de la justice, *Le Secrétaire,*
M. J O N A S. G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 février 1862 par le sieur Adolphe Buffet, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 15 février 1862.

*Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,*

M. J O N A S.

Gesetz vom 14. December 1861, durch welches dem Hrn. Heinrich Joseph Sylvain Krombach die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Wunsch des Naturalisationsgesuches des Apothekers **Heinrich Joseph Sylvain Krombach**, geboren zu Diekirch den 7. Februar 1831, wohnhaft zu Ettelbrück;

Nach Wunsch des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. **Heinrich Joseph Sylvain Krombach** ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen. Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums einberückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. **Heinrich Joseph Sylvain Krombach** verliehene Naturalisation ist von ihm am 6. Februar 1862 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde **Ettelbrück** aufgenommen

Loi du 14 décembre 1861, qui accorde la naturalisation au sieur Henri-Joseph-Sylvain Krombach.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur **Henri-Joseph-Sylvain Krombach**, pharmacien, né à Diekirch le 7 février 1831, et demeurant à Ettelbruck;

Vu l'article 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'Etat entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des Etats;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur **Henri-Joseph-Sylvain Krombach**.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 février 1862 par le sieur **Henri-Joseph-Sylvain Krombach**, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'**Ettelbruck**, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de

men worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 15. Februar 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. J o n a s.

l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 15 février 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Gesetz vom 14. December 1861, durch welches dem Hrn. J. N. Th. Krombach die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Thierarztes Johann Nikolas Theodor Krombach geboren zu Diekirch den 4. December 1836, wohnhaft zu Ettelbrück;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Johann Nikolas Theodor Krombach ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Loi du 14 décembre 1861, qui accorde la naturalisation au sieur Jean-Nicolas-Théodore Krombach.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Nicolas-Théodore Krombach, médecin-vétérinaire, né à Diekirch le 4 décembre 1836, et demeurant à Ettelbrück;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean-Nicolas-Théodore Krombach.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. JONAS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Datum der Annahme.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Nikolaus Theodor Krombach verliehene Naturalisation ist von ihm am 11. Februar 1862 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingezgangen ist.

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 février 1862 par le sieur Jean-Nicolas-Théodore Krombach, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxemburg, den 13. Februar 1862.

Luxembourg, le 13 février 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. JONAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Januar 1862, durch welchen das ordentliche Contingent der dreijährigen Milizaushebung festgesetzt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 28 janvier 1862, fixant le contingent ordinaire de la levée de la milice de 1862.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.; Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 21. Januar 1862, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Consultationsberatung der Regierung;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.; Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 21 janvier 1862, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das ordentliche Contingent der Milizaushebung von 1862 ist auf zweihundert Mann festgesetzt.

Le contingent ordinaire de la levée de la milice de 1862 est fixé à deux cents hommes.

Art. 2.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Gez. den 28. Januar 1862.

La Haye, le 28 janvier 1862.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen :
Präsid. der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési- Par le Prince :
dent du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Königl. = Großh. Beschluß vom 14. Februar 1862, durch welchen die Anlage eines Vorhofes zu der in Clausen zu erbauenden Kirche für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil vom 3. Februar 1862;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Anlage eines Vorhofes zu der in Clausen, Unterstadt Luxemburg, zu erbauenden Kirche, behufs Herstellung einer passenden Verbindung ihres Zuganges mit dem Hauptwege von Clausen nach Pfaffenthal, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß soll zur Befignahme des zur Anlage besagten Vorhofes erforderlichen Grundeigentums nach den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen geschritten werden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist, insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 14. Februar 1862.

Für den König-Großherzog:

Arrêté royal grand ducal du 14 février 1862, déclarant d'utilité publique l'établissement d'un parvis devant l'église à construire à Clausen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Gouvernement, réuni en Conseil en date du 3 février 1862;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Est déclaré d'utilité publique l'établissement d'un parvis donnant une communication convenable entre la nouvelle église à construire à Clausen, ville basse de Luxembourg, et le grand chemin public de Clausen vers le Pfaffenthal.

En conséquence l'expropriation du terrain nécessaire pour l'établissement de ce parvis sera poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé, pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

La Haye, le 14 février 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Desſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Die Regierung
im Conſeil:
Baron V. de Tornaco,
Ulveling,
Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

*Le Conseil
de Gouvernement:*
Baron V. de TORNACO,
ULVELING,
M. JONAS.

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART,